His Eminence Metropolitan JOSEPH, Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER, Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli, Pastor

V. Rev. Fr Michel Fawaz Pastor Emeritus

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Jessica Khoury (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Elias Chammas
Elie Naous
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

17 Juillet, 2022

5ème dimanche après Pentecôte

Les Pères de la 4éme concile œcuménique :
Saint Marina, martyr.

الأحد الخامس بعد العنصرة

آباء المجمع المسكوني الرابع وتذكار القديسة الشهيدة مارينا.

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**18:00**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

الإيوثينا الخامسة	**اللحن الرابع**
Ton 4	**L'Évangile des matines 5**

رسالة أسبوعية **فليضئ نوركم قدام الناس**

هذا أحد الآباء القديسين الذين اجتمعوا في المجمع المسكوني الرابع (٤٥١). والمجامع المسكونية هي المؤتمرات العالمية التي عقدها الآباء المسيحيون بين القرن الرابع والقرن الثامن الميلادي ليدافعوا عن الإيمان ويدفعوا عنهم هجمات الهراطقة.

واليوم، تعظيما للآباء وتذكارا، تقرأ الكنيسة الإنجيل من متى الذي يختتم بقوله: "من يعمل ويعلّم يُدعى عظيما في ملكوت السماوات" (متى ٥: ١٩).

يرشدنا الإنجيل إلى ان العمل شهادة لله في العالم والعمل يطهّرنا من الخطيئة. من أحبّ الله ينفّذ الوصايا وينقّي بها ذاته من الخطيئة ويصل إلى الرؤية المباركة حيث يحلّ الله فيه يتصرّف كما الله يتصرّف. ولكن هناك قوم وهبهم الله ان يكونوا معلّمين، ولهذا قال السيّد المخلّص: "من يعمل ويعلّم يُدعى عظيما في ملكوت السماوات".

العمل إن كان فيك عظيما وإن طهّرك من كل شهوة يحرّك عقلك ولسانك. اذ ذاك تتكلّم بعظائم الله وتصبح بدورك إنجيلا حيّا اذا نظر اليه الناس يحيون. هذا هو الشيء الفريد في المسيحية، ان الله صار انسانًا وعاش بين الناس. قبل ذلك كان الناس يذهبون إلى الله عن طريق الأنبياء، وكان الله بالنسبة اليهم فوق، في السموات. لم يكن بينهم، كان فوقهم. كان يتحدث عن نفسه بكلمات. لكن لما صار الكلمة جسدًا "وحلّ فينا ورأينا مجده، مجد وحيد من الآب، مملوءًا نعمة وحقًا" (يوحنا ١: ١٤)، عندئذ صرنا نرى الله في الجسد يأكل ويشرب ويتصرف مع البشر وهو إليهم وهم إليه بالحب. ثم هذا الإله المتجسد مات وقُبر وقام في اليوم الثالث حتى نسمو نحن به ونستنير.

المسيحية كلها انسان مشعّ. هي أولا المسيح المضيء، ولكنها ثانيا المسيحيون المشعّون. هناك قلّة بيننا كلّها نور ولا يبقى فيها أثر للظلمة. والذين أدركوا من النور مقدارا عظيما صاروا شهداءنا وصاروا القديسين، ليس لأنهم احتكروا القداسة ولكنهم شعلة مستمرة لنقتدي بهم ونصبح بدورنا قديسين حسب قوله المبارك: "كونوا قديسين لأني انا قدوس" (بطرس الأول ١: ١٦).

المسيحية لا يُفتش عنها في الكتب فقط. طبعا يجب ان نقرأ الإنجيل وما كتبه الآباء، لكن الأصل في المسيحية هي القدوة، والموعظة هي الواعظ، والكنيسة هي أعضاؤها وهي المحبّون من أعضائها. ولهذا، إن كانت المسيحية غير فاعلة بما فيه الكفاية، فما ذلك الا لأننا نحن منطفئون. ولكن إن عدنا إلى اللهب، إلى النور، بحياة بارة مقدّسة، فلا بدّ ان يستنير العالم.

لاحظوا قول الرب في إنجيل اليوم: لا تُخفى مدينةٌ موضوعة على جبل، ولا يوضع النور تحت المكيال (أي مكيال الحنطة) بل على المنارة ليُنير جميع الذين في البيت". وايضا: "فليضئ نوركم قدام الناس لكي يروا أعمالكم الصالحة ويمجّدوا أباكم الذي في السماوات". آباؤنا كانوا يتلألأون نورا، ولكنهم لم يمجّدوا أنفسهم بل مجّدوا الآب الذي في السماوات.

ألا تذكرون قول يسوع عن اليهود انهم لا يستطيعون ان يؤمنوا؟ قال انهم "لا يستطيعون ان يؤمنوا لأنهم يطلبون مجدا بعضهم من بعض والمجد الذي من الإله الواحد لا يطلبونه" (يوحنا ٥: ٤١- ٤٤). نحن لا نطلب مجدا بعضنا من بعض، ولكننا نذهب إلى الله وإياه نمجّد. لذلك قال لنا القديس باسيليوس الكبير: "إن مدحكم أحد فردّوا المدح. لا يجوز ان تسمعوه لأنه يؤذيكم ويؤذي المتكلّم". المادح منافق، والممدوح اذا أصغى اليه يتكبّر. ولذلك قُطع المدح في الكنيسة.

سيادة المطران جورج خضر

Tropaire	الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection – Ton 4

Les femmes disciples du Seigneur /reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

طروبارية القيامة – باللحن الرابع.

إنَّ تِلْميذاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ المَلاكِ الكَرْزَ بالقيامَةِ البَهِج، وطَرَحْنَ القَضاءَ الجَدِّيَّ، وخاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِراتٍ وقائِلاتٍ: سُبِيَ المَوْتُ وقامَ المَسيحُ الإلهُ، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

Tropaire des Saints Pères – Ton 8

Sois glorifié par-dessus tout, ô Christ notre Dieu / qui sur terre as établi nos Pères saints comme des flambeaux / et grâce à eux nous as tous conduits vers la vraie foi : // Dieu de miséricorde, Seigneur, gloire à toi.

للآباء القديسين – باللحن الثامن

أَنْتَ أَيُّها المَسيحُ إلَهُنا الفائِقُ التَّسْبيحِ، يا مَنْ أَسَّسْتَ آباءَنا القِدّيسينَ عَلى الأَرْضِ كَواكِبَ لامِعَة، وبِهِمْ هَدَيْتَنا جميعاً إلى الإيمانِ الحَقيقيّ، يا جَزيلَ الرَّحْمَةِ المَجْدُ لَكَ.

للقديسة الشهيدة مارينا– باللحن الرابع:

نَعْجَتُكَ يا يسوعُ تَصْرُخُ نحوَكَ بصوْتٍ عظيم: يا خَتَنِي إنّي أشتاقُ إليكَ وأُجاهِدُ طالبةً إيّاكَ وأُصْلَبُ وأُدفَنُ معكَ بمَعْمودِيَّتِكَ، وأتألَّمُ لأجلِكَ حتى أملُكَ معَكَ وأموتُ عنكَ لكيْ أحيا بِكَ. لكن كذبيحةٍ بلا عَيْبٍ تَقَبَّلِ التي بِشَوْقٍ قدْ ذُبِحَتْ لكَ. فَبِشَفاعاتِها، بما أنَّكَ رحيمٌ، خلِّصْ نفوسَنا.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنداق:

يا شَفيعَةَ المَسيحيينَ غَيْرَ الخازِيَة، الوَسيطَةَ لَدَى الخالِقِ غَيْرَ المَرْدُودة، لا تُعْرِضي عَنْ أصْواتِ طَلِبَاتِنا نحْنُ الخَطَأة، بَلْ تَدارَكينا بالمَعونَةِ بِما أنَّكِ صالِحَة، نحْنُ الصارِخِينَ إلَيْكِ بإيمانٍ: بادِري إلَى الشَفاعَةِ وأسْرِعِي في الطِلْبَةِ، يا والِدَةَ الإلَه، المُتَشَفِّعَةَ دائِمًا بِمُكَرّمِيكِ.

Kondakion:

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

THE EPISTLE

Be glad in the Lord, and rejoice, O ye righteous.
Blessed are those whose iniquities are forgiven!

The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (3:8-15)

Titus, my son, faithful is the saying, and concerning these things I desire you to affirm confidently, that those who have believed in God may be thoughtful of how to preside in honorable occupations. These things are good and profitable to men. But avoid foolish disputes, and genealogies, and contentions, and controversies about the Law; for they are unprofitable and vain. A man who is a heretic after the first and second admonition reject, knowing that such a one is subverted, and sins, being self-condemned. When I send Artemas to you, or Tychicós, give diligence to come to me to Nicopolis; for I have determined to winter there. Set forward Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that they may be lacking in nothing. And let our people also learn how to preside in honorable occupations, so as to help in cases of urgent need, that they should not be unfruitful. All who are with me salute you. Salute those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (5:14-19)

The Lord said to His Disciples: “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them, but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.”

الرسالة

افْرَحُوا بِالرَّبِّ وَابْتَهِجُوا يَا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ.
طُوبَى لِلَّذِي غُفِرَ إِثْمُهُ.

فَصلٌ مِن رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى تيطس.

يا وَلدي تيطُس، صادِقَةٌ هِيَ الكَلِمةُ وَإيّاها أُريدُ أَن تُقَرِّرَ حَتّى يَهتَمَّ الذينَ آمَنوا بِاللهِ في القِيامِ بِالأَعمالِ الحَسَنَةِ، فَهَذِهِ هِيَ الأَعمالُ الحَسَنَةُ والنّافِعَة. أَمّا المُباحَثاتُ الهَذَيانِيَّةُ والأَنْسابُ والخُصوماتُ والمُماحَكاتُ النّاموسِيَّةُ فاجْتَنِبها، فَإِنَّها غَيرُ نافِعَةٍ وَباطِلَةٌ. وَرَجُلُ البِدْعَةِ بَعدَ الإِنْذارِ مَرَّةً وَأُخْرى أَعْرِضْ عَنهُ. عالِمًا أَنَّ مَنْ هُوَ كَذلِكَ قَدِ اعْتَسَفَ، وَهوَ في الخَطيئَةِ يَقْضي بِنَفسِهِ عَلى نَفسِهِ. وَمَتى أَرْسَلتُ إِلَيكَ أَرْتيماسَ أَو تيخيكُسَ، فَبادِرْ أَنْ تَأْتِيَني إِلى نيكوبولِسَ لأَنّي قَدْ عَزَمْتُ أَنْ أُشَتِّيَ هُناك. أَمّا زيناسُ مُعَلِّمُ النّاموسِ وَأَبُلّوسُ، فاجْتَهِدْ أَنْ تُشَيِّعَهُما مُتَأَهِّبَينِ لِئَلاَّ يُعوِزَهُما شَيءٌ. وَلْيَتَعَلَّمْ ذَوونا أَنْ يَقوموا بِالأَعمالِ الصّالِحَةِ لِلْحاجاتِ الضَّرورِيَّةِ حَتّى لا يَكونوا غَيرَ مُثْمِرين. يُسَلِّمُ عَلَيكَ جَميعُ الذينَ مَعي، سَلِّم عَلى الذينَ يُحِبُّونَنا في الإيمانِ، النِّعمَةُ مَعَكُم أَجمَعينَ. آمين.

الإنجيل

فصْلٌ شريفٌ مِنْ بِشارةِ القدّيسِ متى الإنجيلي البشير والتلميذْ الطاهر.

قالَ الرَّبُّ لِتَلاميذِهِ، أَنتُمْ نورُ العالَم، لا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفى مَدينَةٌ واقِعَةٌ عَلى جَبَلٍ. وَلا يُوقَدُ سِراجٌ وَيُوضَعُ تَحتَ المِكيالِ، لَكِن عَلى المَنارَةِ لِيُضيءَ لِجَميعِ الذينَ في البَيْت. هَكَذا فَليُضِئْ نورُكُمْ قُدّامَ النّاسِ لِيَرَوا أَعْمالَكُمُ الصّالِحَةَ، وَيُمَجِّدوا أَباكُمُ الذي في السَّماواتِ. لا تَظُنّوا أَنّي أَتَيتُ لأَحُلَّ النّاموسَ والأَنبياءَ، إِنّي لَمْ آتِ لأَحُلَّ لَكِنْ لأُتَمِّم. الحَقَّ أَقولُ لَكُمْ، إِنَّهُ إِلى أَنْ تَزولَ السَّماءُ والأَرْضُ، لا يَزولُ حَرْفٌ واحِدٌ أَو نُقْطَةٌ واحِدَةٌ مِنَ النّاموسِ حَتّى يَتِمَّ الكُلُّ. فَكُلُّ مَنْ يَحُلُّ واحِدَةً مِنْ هَذِهِ الوَصايا الصِّغارِ وَيُعَلِّمُ النَّاسَ هَكَذا، فَإِنَّهُ يُدعى صَغيرًا في مَلَكوتِ السَّماواتِ؛ وَأَمّا الذي يَعمَلُ وَيُعَلِّمُ، فَهَذا يُدْعَى عَظيمًا في مَلَكوتِ السَّماوات.

L'épître

Béni es-tu Seigneur, Dieu de nos Pères,
à ton nom louange et gloire éternellement.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul à Tite (3 : 8-15)

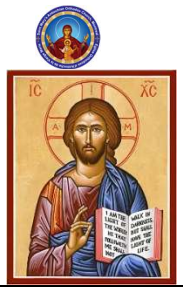
Tite mon fils, Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes oeuvres. Voilà ce qui est bon et utile aux hommes. Mais évite les discussions folles, les généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines. Éloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions, sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même. Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver. Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque. Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes oeuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grace soit avec vous tous!

L'Evangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt 5 :14-19)

Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée; et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes oeuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes; je suis venu non pour abolir, mais pour accomplir. Car, je vous le dis en vérité, tant que le ciel et la terre ne passeront point, il ne disparaîtra pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre, jusqu'à ce que tout soit arrivé. Celui donc qui supprimera l'un de ces plus petits commandements, et qui enseignera aux hommes à faire de même, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les observera, et qui enseignera à les observer, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.



THE SYNAXARION

On July 17 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable Irenarchos of Solovky; and the holy and glorious Great-martyr Marina of Antioch in Pisidia.

Verses

The headsman's hand felled thee with a sword, O Marina;
But the Lord's hand with divine grace hath crowned thee swiftly.
On the seventeenth Marina's throat was cut.

She was born to pagan parents and heard of the Lord Jesus at age twelve. Her heart was inflamed with love for the Lord, she vowed never to marry and, further, desired in her soul to suffer for Christ and be baptized with the blood of martyrdom. Her father hated her for her faith, and would not regard her as his daughter. The imperial governor, Olymbrius, desired her for his wife. When Marina refused, he put her to harsh torture, and threw her into prison all wounded and bleeding. Marina prayed to God in the prison, but there appeared to her first the devil in the form of a terrible serpent, which twined itself about her head. When she made the sign of the Cross, the serpent split asunder and disappeared. Then she was bathed in heavenly light; the walls and roof of the prison disappeared and a Cross was revealed, resplendent and lofty. Marina was healed by the power of God of all her wounds. She was finally sentenced to death by beheading. At the moment of her death, the Lord Jesus appeared to her, accompanied by angels.

On this Sunday, we commemorate the 630 holy and God-bearing Fathers of the Fourth Ecumenical Council, which convened in Chalcedon in 451 against the Monophysites.

Verses

Shunning opposite errors like the sea monsters Scylla and Charybdis,
The Fathers steer the Church on a straight course to safety.

The Holy Fathers were, once again, concerned with the nature of Jesus Christ. The false teaching arose that Christ's human nature (considered by heretics as less perfect) dissolved itself in His divine nature (considered by heretics as more perfect): like a cube of sugar in a parcel of water. Thus, in that scenario, Christ had only one nature, the Divine. These false preachers were called Monophysites ("mono", meaning "one" and "physis", meaning "nature"), and they were led by Eutyches and Dioscorus. Monophysitism overemphasized the divine nature of Christ, at the expense of the human. The Fourth Ecumenical Council condemned Monophysitism and proclaimed that Christ has two complete natures: the divine and the human, as defined by previous Councils. These two natures function as equally perfect, without confusion, and are neither divided nor separate. The Fathers declared that at no time did they undergo any change.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.
Amen.

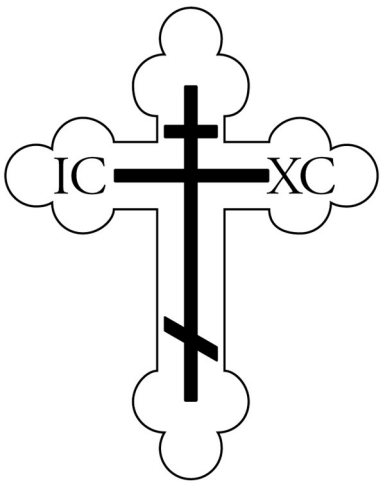
للقديس يوحنا الذهبيّ الفم

عظة من شرح الرسالة الثانية إلى أهل كورنثوس

هناك أوقات لا فرق فيها بين الكاهن والمؤمن، مثلا عندما نتقدم من سر الشكر الرهيب ونُعتبر كلنا مستحقين الخيرات ذاتها. لم يكن الأمر هكذا في العهد القديم عندما كان الكاهن يأكل أجزاء من الذبيحة والمؤمن يأكل أجزاء اخرى. كان ممنوعا على الشعب ان يأخذ حصة كحصة الكاهن. تغيّر الأمر الآن: جسد واحد يُقدّم للجميع، وكأس واحدة أيضا. كذلك نرى الشعب يشترك في الصلوات... وفي سر الشكر يصلّي الكاهن من أجل الشعب، والشعب يصلّي من أجل الكاهن: هذا هو معنى "ولروحك أيضا".

سرّ الشكر أيضا عمل مشترك لأن الكاهن لا يقوم به وحده بل مع كل الشعب. لا يبدأ بالكلام الجوهري الا بعد ان يقول الشعب "انه واجب وحق". لماذا تتعجبون ان الشعب يتكلّم مع الكاهن؟ الا يرفع الترتيل مع الشيروبيم؟
اقول هذا لنفهم أننا معا "جسد واحد" (رومية ١٢: ٤-٥)، واننا لا نختلف بعضنا عن البعض الا بمقدار ما يختلف الأعضاء الواحد عن الآخر، ولئلا نلقي كل المسؤولية على الكهنة، ولنهتم كلنا بالكنيسة كلها جسدنا كلنا... هنا (في الكنيسة) لا كبرياء عند الكهنة، ولا شعور بالدونية عند المؤمنين: السلطة روحية، واذا مارسها الكاهن فلأنه يهتم لأمرك ويعتني بك لا ليطلب مجدا.

لذلك علينا ان نقيم في الكنيسة بيتنا الواحد ونكون كلنا جسدا واحدا كما ان هناك معمودية واحدة ومائدة واحدة ومصدرًا واحدًا وخلقًا واحدًا وآبًا واحدًا. لماذا اذن ننقسم وكل هذه الاشياء تجمعنا؟



ذكرانيات

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم سعاد، نديمة، إسبر، وديع، وديعة، جوزيف، لوريس، أمل، زينة، إلياس، بطرس، بولس وسلمى. وتقدَّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل رامز يعقوب وعائلته، إدغار يعقوب وعائلته والمختصين بهم.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم وراحة نفوس موتاهم:

- لصحة وشفاء حياة كساب ولأجل أمجد الهزيم ورلى شماس وعائلتهما.